

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz co masz w drodze do Egiptu, by pić wodę Szichoru,* albo co masz w drodze Asyrii, aby pić wodę Rzeki?*** **** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz co masz z chodzenia do Egiptu, by pić wodę Nilu? Co masz z chodzenia do Asyrii, by pić wodę Eufratu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A teraz, po co ci drogi Egiptu — by pić wodę z Nilu? Albo po co ci drogi Asyrii — by pić wodę z <i>jej</i> rzeki?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A teraz co za sprawę masz na drogach Egipskich, iż pijesz wodę z Nilu? albo co masz za sprawę na drogach Assyryjczyków, iż pijesz wodę z rzeki ich?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz czego chcesz na drodze Egipskiej, żebyś piła wodę mętną? A co masz z drogą Assyryjczyków, abyś piła wodę rzeki?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz po co chodzisz do Egiptu, aby pić wodę z Nilu? Po co chodzisz do Asyrii, aby pić wodę z Rzeki?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A teraz co masz z tego, że udajesz się do Egiptu, aby pić wodę Nilu, albo co masz z tego, że udajesz się do Asyrii, aby pić wodę Eufratu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A teraz, po co idziesz do Egiptu, aby pić wody Szichoru? I po co idziesz do Asyrii, aby pić wody Rzeki?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A teraz po co ci iść do Egiptu? Żeby pić wodę Nilu? Po co ci iść do Asyrii? Żeby pić wodę Eufratu?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A teraz - po co ci biec do Egiptu, by pić wody Szichoru? I po co ci biec do Asyrii, by pić wody Eufratu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо від віку ти розбив твоє ярмо, ти розкинув твої кайдани і ти сказав: Не служитиму, але піду на всякий високий горб, і під всяким кріслатим деревом, там розліюся в моїй розпусті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A teraz jaki masz pożytek z drogi do Micraim byś tam piła wodę z Szichoru? Albo, jaki dla ciebie jest pożytek z drogi do Aszuru abyś tam piła wodę ze strumienia?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A czemuż się kłopotujesz o drogę do Egiptu, aby pić wody Szichoru? I czemu się kłopotujesz o drogę do Asyrii, aby pić wody Rzeki?

¹⁾ Tj. odnogi Nilu.

²⁾ Tj. Eufratu.

³⁾ <x>350 7:11</x>; <x>350 12:2</x>